

Firefox in sardu gràtzias a Sardware

Su navigadore de Mozilla est gai a disponimentu in is versiones de iscrivania e Android



Su navigadore web Firefox est a disponimentu in sardu gràtzias a sa collaboratzione intre sa Mozilla Foundation de Califòrnia e [Sardware](#), assòtziu de tradutzione de tecnologia. Pro fàghere essire custa tradutzione, s'iscuadra de Sardware at traballadu totu su 2022 a is casi 15.000 fràsias de su programma.

Custa tradutzione —chi arribat pròpiu in su de binti annos de sa publicatzone de sa prima versione de su navigadore de su margiane— imperat unu modellu linguisticu unitàriu: “Semus un’assòtziu de personnes de totu sa Sardigna e traballamus pro totu sa Sardigna. Aprofitamus de su polimorfismu de su sardu cun s’intentu de fatzilitare s’identificatzone de is utentes cun sa variedade iscrita. Difendimus sa diversidade in s’unidade”. Chie at a imperare Firefox at a reconnòschere, duncas, formas pròprias de is variedades meridionales in su lèssicu (comente *immo*, *nissunu* e *bòlere*) e in sa sintassi (*ddoe est*), rispetende semper s’iscritura comuna a su restu de is variedades.

No est sa primu borta chi Sardware presentat progetos de tradutzione. In passadu, at presentadu, intre àteros, [DuckDuckGo](#) (motore de chirca), [Telegram](#) (messagìstica) e [Jitsi](#) (vídeu-cunferèntzias), semper produtos lìberos. “Bolimus pesare cussèntzia linguistica e tecnològica: isceti is tecnologias èticas sunt rispetosas de sa diversidade linguistica”, afirman. Est pro custu chi incoràgiant a totu sa gente a fàghere atenzione a is atziones issoro: “Totu custu traballu tenet sentidu isceti si sa gente imperat is ainas chi bortamus. Ischimus chi sa sotziedade sarda est sensibile a sa chistione linguistica, e a imperare unu programma rispetosu cun is deretos linguistics de sa comunità nostra est unu sacrificiu piticu”.

S’iscuadra recordat chi est aberta e semper in chirca de collaboratzones. “Tenimus progetos mannos in preparatzione e nos serbit totu s’inteligèntzia nostra: dae su disignu gràficu a s’informàtica, onni persone podet fàghere su piticu suo.” E, pro chie no si dda intendet, abarrat semper sa possibilidate de donare unu contributu econòmicu: “Traballamus de badas, ma tenimus bisòngiu de mantènnere un’infrastrutura tecnològica (serbidore, situ web, resursas, etc.)”.

Sa tradutzione de Firefox est unu passu importante in su caminu de sa normalizazzione linguistica in àmbitu tecnològicu: su navigadore est imperadu dae millions de personnes e est a disponimentu in casi chentu variedades linguísticas, intre cussas su [ligure](#) e su [catalanu](#). Fiat un’anomalia chi su sardu non nch’esseret ancora a pustis de binti annos. Sardware nch’at postu rimèdiu.



Ligòngiu: <https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/language-sardu-sardinian/>



Firefox en sard gràcies a Sardware

Lo navegador de Mozilla és finalment disponible en les versions PC i Android



Lo navegador web Firefox és disponible en sard gràcies a la col·laboració entre la Fundació Mozilla de la Califòrnia i [Sardware](#), l'associació de traducció de tecnologia. Per publicar aquesta traducció, l'equip de Sardware ha treballat per tot lo 2022 en les quasi 15.000 frases del programa.

Aquesta traducció —que arriba en lo vintè aniversari de la publicació de la primera versió del navegador amb el logo del matxoni,— utilitza un model lingüístic unitari: “Sem una associació de personnes de tota la Sardenya i treballem per tota la Sardenya. Tenim en compte lo polimorfisme del sard amb la intenció de facilitar la identificació dels usuaris amb la varietat escrita. Desfensem la diversitat en la unitat”. Doncs, qui utilitza Firefox reconeixerà les formes pròpies de les varietats meridionals en lo lèxic (com ara *immoē*, *nissunu* i *bòlere*) i en la sintaxi (*ddoe est*), sempre respectant l'escriptura comuna a la resta de varietats.

No és la primera volta que Sardware porta a terme projectes de traducció. En passat ha presentat, entre altres, [DuckDuckGo](#) (motor de cerca), [Telegram](#) (missatgeria) i [Jitsi](#) (conferències de vídeo), sempre productes llibres. “Volem fer creixir la consciència lingüística i tecnològica: solament les tecnologies ètiques són respectuoses de la diversitat lingüística”, diuen los promotores. I és per això que encoratgen les personnes a seguir amb atenció a les iniciatives d'ellos: “Tot aquest treball té sentit solament si la gent emprerà los instruments que traduïm. Sabem que la societat sarda és sensible a la qüestió lingüística, i utilitzar un programa respectuós dels drets lingüístics de la nostra comunitat és un petit sacrifici que val la pena fer”.

Lo grup és obert i sempre en cerca de col·laboracions. “Tenim grans projectes en preparació i necessitem tota la nostra intel·ligència: del dibuix gràfic a la informàtica, cada persona pot fer la sua part.” I per qui no se la senteix de col·laborar en manera activa, hi és sempre la possibilitat de donar un contribut econòmic: “Treballem sense finalitats de lucre, però tenim de mantenir una infraestructura tecnològica (servidors, llocs web, materials, etc.)”.

La traducció de Firefox és un pas important en lo camí vers la normalització lingüística en l'àmbit tecnològic: lo navegador és emprat de milions de personnes i és disponible en quasi cent varietats lingüístiques, inclodint-hi lo [lígor](#) i lo [català](#). Era una anomalia que lo sard no hi fossi encara després de vint anys. Sardware hi ha posat remedi.



Collegament: <https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/language-sardu-sardinian/>

Firefox in saldu gràzii a Sardware

Lu navigadóri di Mozilla è gja a dispunimentu illi versioni PC e Android



Lu navigadóri web Firefox è a dispunimentu in saldu gràzii a la manialia tra la Mozilla Foundation di California e [Sardware](#), assóziu di traduzioni di tecnologia. Pa' fà iscí chista traduzioni, la scuadra di Sardware à trabaddatu tuttu lu 2022 a guasi 15.000 frasi di lu programma.

Chista traduzioni —chi arréa próppiu vint'anni dapói di la pubblicazioni di la primma versioni di lu navigadóri di lu maccioni— impréa unu modéllu linghísticu unitàriu: "Semu un'assóziu di passoni di tutta la Saldigna e trabadde mu pa' tutta la Saldigna. Appruvittemu di lu polimorfismu di lu saldu cu' la míria di faurí l'identificazioni di l'utenti cu' la varietai scritta. Difindimu la divessitai ill'unitai". Cal arà a trattà Firefox arà dunca a ricunniscí li folmi típichi di li faiddati meridionali illu léssicu (comu *immo*, *nissunu* e *bòlere*) e illa sintassi (*ddoe est*), rispitendi sempre l'iscrittura cumuna a lu restu di li varietai.

No è la primma 'olta chi Sardware prisenta pruggjetti di traduzioni. In chist'anni à gja prisintatu [DuckDuckGo](#) (mutóri di cilca), [Telegram](#) (messaggística), [Jitsi](#) (vídeo-cunfirènzi) e alti programmi líbbari. Sardware à diccjaratu di 'ulé «pisà la cuscènzia linghística e tecnolóxica: sólu li tecnologii étichi so rispittósí di la divessitai linghística». È pa' chista rasgioni chi incuràggjani li passoni a fà attinzioni a lu cumpultamentu digitali: "Tuttu chistu trabaddu à sensu sólu si la 'enti impréa l'aímini chi traducimu. Gja la sapemu chi la sozietai salda è sensíbbili a la chistioni linghística, e lu trattà un programma chi rispetta li diritti linghístichi di la cumunitai è un sacrificiu minóri".

La scuadra ammenta ch'è abbalta e sempre in cilca di collaborazioni. "Semu priparendi pruggjetti manni e ci selvi tutta l'intelligènzia nostra: da lu disegnu gràficu a l'infilmàtica, gjugna passona pó dà un aggiutu, puru minóri." E, pa' ca no si la senti, ambara sempre la pussibbiltai di dà un cuntribbutu económico: "Trabadde mu dibbata, ma emu bisognu di mantiné un'infrastruttura tecnolóxica (selvidóri, siti web, risorsi, etc.)".

La traduzioni di Firefox è un passu impulantí illu caminu di la normalizzazioni linghística in àmbitu tecnolóxicu: lu navigadóri lu tràttani milioni di passoni e è disponíbbili in guasi centu varietai linghístichi, puru in [liguri](#) e [catalanu](#). Éra un'anomalia chi, dapói di vint'anni, lu saldu ancóra no v'éra. Sardware v'à postu afficcu e abali Firefox si pó trattà puru in saldu.



Liamu: <https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/language-sardu-sardinian/>

Firefox in sordu gràssie à Sardware

U navegatù de Mozilla u l'è zà à dispuzisiun inte versuìn de scrivanìa e Android



U navegatù web Firefox u l'è disponibbile in sordu gràssie à culaburasiùn tra a Mozilla Foundation da California e [Sardware](#), asuciasiùn de tradusiùn de tecnulugìa. Pe fò sciurtì quèsta tradusiùn, a squàddra de Sardware a l'ha travagiàu tüttu u 2022 è squèxi 15.000 fròzi du programma.

Quèsta tradusiùn – che a l'arive pròppiu intu vintéximu aniversòiu da pùbricasiùn da primma versiùn du navegatù de l'ùrpe – a l'üze in mudellu lenguìsticu ünitòiu: “Sémmu in'asuciasiùn de persuñe de tütt a Sardégna. Aprufitèmmu du pulimurfismu du sordu cun l'intentu de fasilitò l'identificasiùn cua variétè scrìta. Difendémmu a diversità inte l'unità”. Chi üziò Firefox u ricunusciò, dunca, furme pròppie de variétè meridiunoli intu léssicu (cumme *immo*, *nissunu* e *bòlere*) e inta sintassi (*ddoe est*), delungu intu rispettu da scritüa cumüña ô restu de variétè.

Nu l'è a primma vóttu che Sardware u presente prugetti de tradusiùn. Intu passàu u l'ha presentàu, tra i otri, [DuckDuckGo](#) (muture de riserca), [Telegram](#) (mesagìstica) e [Jitsi](#) (videucunferense), delungu prudòtti libberi. “Uémmu fò crésce a cuscensa lenguìstica e tecnulòggica: sulu e tecnulugìe éttiche en rispetùze da diversità lenguìstica”, afèrman. E l'è pe quèstu che incuràggian tütt e persuñe à agì cun atensiùn è só inisiative: “Tüttu stu travàggiu u l'ha sensu se a gente a l'üziò i strumenti che tradüxémmu. Sémmu che a suciètè sorda a l'è sensibile à chistiu lenguistica, e üzò in programma rispetùzu cui driti lenguisticci da nostra cumünità u l'è in picin sacrefissiu”.

U gruppù u l'aregórde che a l'è averta e delungu in serca de culaburasuìn. “Émmu prugètti rendi in preparasiùn e ne serve tütt a nostra inteligensa: dò dizégnu grafficu à l'infurmattica, ogni persùna a pò fò u só picin”. E, pe chi nu se a sente, l'arèste delungu a puscibilità de dò in cuntribütu ecunòmmicu. “Travagémmu sensa scóppu de lüccru, ma émmu bezögnu de mantegnì in'infrastutüa tecnulòggica (server, sciti web, rizórse, etc.)”.



A tradusiùn de Firefox a l'è in passu impurtante intu camin da nurnalizasiùn lenguistica inte l'àmbitu tecnulòggicu: u navegatù u l'è üzàu da miùn de persuñe e u l'è disponibbile in squèxi sentu variétè lenguistiche, tra e quoli u [ligure](#) e u [catalan](#). L'ea 'n'anumalìa che u sordu u nu ghe fise ancun dóppu vint'anni. Sardware u l'ha rimediàu.

Culegamenti: <https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/language-sardu-sardinian/>

Firefox in sardhu grazie a Sardware

Lu navigadori di Mozilla è già dipunibiri pa' ischribania e Android



Lu navigadori web Firefox è dipunibiri in sardhu grazie a la cullaborazioni tra la Mozilla Foundation di la California e [Sardware](#), assuziazioni di traduzioni di tecnorogia. Pa' fa iscì chista traduzioni, l'ischuadra di Sardware ha trabagliaddu tuttu lu 2022 a li guasi 15.000 frasi di lu programma.

Chista traduzioni —che arribi propriu i lu ventesimu annivessariu di la pubbrigazioni di la primma vessioni di lu navigadori di lu mazzoni— tratta un modellu linghisthiggu uniddariu: "Semmu un'assuziazioni di passoni di tutta la Sardhigna e trabagliemmu pa' tutta la Sardhigna. Approfittemmu di lu polimoifimmo di lu sardhu cun l'obiettivu di aggiuddà l'identificazioni cun la varieddai ischritta. Difindemmu la divessiddai i l'uniddai". Ca abarà a trattà Firefox abarà a cunnisci, tandu, foimi propri di li varieddai meridionari i lu lessigu (cumenti *immo*, *nissunu* e *bòlere*) e i la sintassi (*ddoe est*), sempri i lu ripettu di l'ischrittura comune a lu resthu di li varieddai.

No è la primma voltha chi Sardware prisinteggia prugetti di traduzioni. In passaddu ha prisintaddu, tra althri, [DuckDuckGo](#) (motori di zercha), [Telegram](#) (messaggisthingga) e [Jitsi](#) (videocunfirenzi), sempri prodotti libbari. "Vurimmu fa criscì la cuscienza linghisthingga e tecnorogingga: soru li tecnorogii etigghi sò ripittosi di la divessiddai linghistingga", dizzini. Ed è pa' chistu chi incuraggiani tutti li passoni a agì cun attinzioni a l'iniziatibi d'eddi: "Tuttu chistu trabagliau ha sensu soru si la genti abarà a trattà l'istrumentazioni chi traduzimmo. Sabemmu chi la sozieddai sardha è sensibiri a la chistioni linghistingga, e trattà un programma ripitosu cun li diritti linghisthigghi di la comuniddai nosthra è un sacrificiu minori".

Lu gruppù ammenta chi è aberthu e sempri in zercha di cullaborazioni. "Abemmu prugetti manni in priparazioni e zi seivi tutta l'intelligenza nosthra: da lu disegnu grafiggu a l'infuimatigga, dugna passona pò fa lu soiu." E, pa' ca no si la senti, rimani sempri la pussibiriddai di dà un contribuddu economiggu: "Trabagliemmu senza ischopu di lucru, ma abemmu bisognu di mantinì un'infrastrettura tecnorogingga (server, siti web, risossi, etc.)".

La traduzioni di Firefox è un passu impurthanti i lu camminu di la normarizzazioni linghisthingga in ambiddu tecnorogiggu: lu navigadori è trattaddu da mirioni di passoni ed è dipunibiri in guasi zentu varieddai linghisthigghi, tra cui lu [ligure](#) e lu [catalano](#). Era un'anomaria chi lu sardhu no zi fussia ancora a daboi di vint'anni. Sardware z'ha posthu un zappuru.



Link: <https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/language-sardu-sardinian/>

Firefox in sardo grazie a Sardware

Il navigatore di Mozilla è già disponibile nelle versioni di scrivania e Android



Il navigatore web Firefox è disponibile in sardo grazie alla collaborazione tra la Mozilla Foundation della California e [Sardware](#), associazione di traduzione di tecnologia. Per fare uscire questa traduzione, la squadra di Sardware ha lavorato tutto il 2022 alle quasi 15.000 frasi del programma.

Questa traduzione —che arriva proprio nel ventesimo anniversario della pubblicazione della prima versione del navigatore della volpe— usa un modello linguistico unitario: “Siamo una associazione di persone di tutta la Sardegna e lavoriamo per tutta la Sardegna. Approfittiamo del polimorfismo del sardo con l'intento di facilitare l'identificazione con la varietà scritta. Difendiamo la diversità nell'unità”. Chi userà Firefox riconoscerà, quindi, forme proprie delle varietà meridionali nel lessico (come *immoe*, *nissunu* e *bòlere*) e nella sintassi (*ddoe est*), sempre nel rispetto della scrittura comune al resto delle varietà.

Non è la prima volta che Sardware presenta progetti di traduzione. In passato ha presentato, tra altri, [DuckDuckGo](#) (motore di ricerca), [Telegram](#) (messaggistica) e [Jitsi](#) (videoconferenze), sempre prodotti liberi. “Vogliamo far crescere la coscienza linguistica e tecnologica: solo le tecnologie etiche sono rispettose della diversità linguistica”, affermano. Ed è per questo che incoraggiano tutte le persone ad agire con attenzione alle loro iniziative: “Tutto questo lavoro ha senso solo se la gente userà gli strumenti che traduciamo. Sappiamo che la società sarda è sensibile alla questione linguistica, e usare un programma rispettoso con i diritti linguistici della nostra comunità è un piccolo sacrificio”.

Il gruppo ricorda che è aperta e sempre in cerca di collaborazioni. “Abbiamo progetti grandi in preparazione e ci serve tutta la nostra intelligenza: dal disegno grafico all'informatica, ogni persona può fare il suo piccolo.” E, per chi non se la sente, rimane sempre la possibilità di dare un contributo economico: “Lavoriamo senza scopo di lucro, ma abbiamo bisogno di mantenere un'infrastruttura tecnologica (server, siti web, risorse, etc.)”.

La traduzione di Firefox è un passo importante nel cammino della normalizzazione linguistica in ambito tecnologico: il navigatore è usato da milioni di persone ed è disponibile in quasi cento varietà linguistiche, tra cui il [ligure](#) e il [catalano](#). Era un'anomalia che il sardo non ci fosse ancora dopo vent'anni. Sardware ha rimediato.



Collegamenti: <https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addon/language-sardu-sardinian/>